Porównanie tłumaczeń Joela 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zadmijcie w róg na Syjonie!\* Zatrąbcie na mej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień JHWH! Tak, jest bliski![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadmijcie w róg na Syjonie! Zatrąbcie na alarm na mej świętej górze! Drżyjcie, mieszkańcy ziemi! Nadchodzi dzień PANA! Tak! Jest już bliski! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadmijcie w trąbę na Syjonie, krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, bo nadchodzi dzień JAHWE, bo już *jest* bliski; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trąbcie w trąbę na Syonie, a krzyczcie na świętej górze mojej! niechaj zadrżą wszyscy obywatele ziemi; bo przychodzi dzień Pański, bo już bliski jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trąbcie w trąbę na Syjonie a krzyczcie na górze świętej mojej, niech się lękają wszyscy obywatele ziemscy, bo przychodzi dzień PANski, bo blisko jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dmijcie w róg na Syjonie, a wołajcie na górze mej świętej! Niechaj zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, bo nadchodzi dzień Pański, bo jest już bliski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zatrąbcie na rogu na Syjonie! Krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień Pana, gdyż jest bliski! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatrąbcie w róg na Syjonie, wołajcie głośno na Mojej świętej górze, niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, bo nadchodzi Dzień JAHWE, jest już blisko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dmijcie w róg na Syjonie! Krzyczcie na mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, gdyż nadchodzi Dzień JAHWE, bliski już jest; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zadmijcie w róg na Syjonie, uderzcie na trwogę na mej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy kraju, bo nadchodzi dzień Jahwe, już jest bliski: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Затрубіть трубою в Сіоні, сповістіть в моїй святій горі, і хай будуть в замішанні всі, що живуть на землі, томущо надходить господний день, бо він близько, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uderzcie w surmę na Cyonie! Zagrzmijcie na Mojej świętej górze! Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy ziemi, gdyż nadchodzi dzień WIEKUISTEGO, bo on jest bliski! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zadmijcie w róg na Syjonie i wydajcie okrzyk wojenny na mojej świętej górze. Niech zadrżą wszyscy mieszkańcy tej ziemi; bo nadchodzi dzień JAHWE, bo jest blisko! |

1. 1) <x>290 2:3</x>; <x>300 26:18</x>; <x>400 3:12</x>; <x>450 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)